

GÜNTHER HAENSCH • FRANCISCO LÓPEZ-CASERO

# WIRTSCHAFTS TERMINOLOGIE SPANISCH/DEUTSCH

Systematischer Wortschatz mit zwei  
alphabetischen Registern

## MINOLOGIA



Vocabulario sistemático con dos  
índices alfabéticos

MAX HUEBER VERLAG

## Indice de materias

Prefacio . . . . .	10
Lista de abreviaturas . . . . .	12
<b>I. Nociones importantes de la teoría y política económicas . . . . .</b>	<b>13</b>
1. Generalidades . . . . .	13
2. Doctrinas económicas . . . . .	22
3. Contabilidad nacional y formación de la renta nacional . . . . .	24
4. Costes, precios y rentas . . . . .	27
5. Dinero y moneda . . . . .	31
6. Ciclo económico * . . . . .	37
7. Desarrollo económico . . . . .	40
8. Protección del medio ambiente . . . . .	43
<b>II. Demografía . . . . .</b>	<b>46</b>
<b>III. Estadística . . . . .</b>	<b>51</b>
<b>IV. Proceso de datos . . . . .</b>	<b>55</b>
1. Generalidades . . . . .	55
2. El teleproceso . . . . .	55
3. Los modos de Operación . . . . .	56
4. La programación . . . . .	56
5. Las técnicas de Software . . . . .	57
6. El desarrollo de sistemas . . . . .	59
7. La gestión de sistemas . . . . .	60
8. El hardware . . . . .	61
<b>V. Empresa y explotación . . . . .</b>	<b>63</b>
1. Generalidades . . . . .	63
2. Organización . . . . .	65

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort . . . . .	10
Abkürzungsliste . . . . .	12
<b>I. Wichtige Begriffe der Wirtschaftstheorie und Wirtschaftspolitik . . . . .</b>	<b>13</b>
1. Allgemeines . . . . .	13
2. Volkswirtschaftliche Lehrmeinungen . . . . .	22
3. Volkswirtschaftl. Gesamtrechnung und Entstehung des Volkseinkommens . . . . .	24
4. Kosten-, Preis- und Einkommenstheorie . . . . .	27
5. Geld und Währung . . . . .	31
6. Konjunktur . . . . .	37
7. Wirtschaftliche Entwicklung . . . . .	40
8. Umweltschutz . . . . .	43
<b>II. Bevölkerung und Bevölkerungspolitik . . . . .</b>	<b>46</b>
<b>III. Statistik . . . . .</b>	<b>51</b>
<b>IV. Elektronische Datenverarbeitung . . . . .</b>	<b>55</b>
1. Allgemeines . . . . .	55
2. Die Datenfernverarbeitung . . . . .	55
3. Die Betriebsarten . . . . .	56
4. Die Programmierung . . . . .	56
5. Die Software-Techniken . . . . .	57
6. Die Systementwicklung . . . . .	59
7. Die Systemverwaltung . . . . .	60
8. Die Hardware . . . . .	61
<b>V. Unternehmen und Betrieb . . . . .</b>	<b>63</b>
1. Allgemeines . . . . .	63
2. Organisation . . . . .	65

<b>VI. Financiación e inversiones <i>lt.</i></b>	<b>69</b>	<b>VI. Finanzierung und Investitio-</b>	<b>nen . . . . . 69</b>
<b>VII. Contabilidad y revision de</b>		<b>VII. Buchführung und Rech-</b>	
<b>cuentas . . . . .</b>	<b>74</b>	<b>nungsprüfung . . . . .</b>	<b>74</b>
1. Generalidades . . . . .	74	A. Allgemeines . . . . .	74
2. Libros y cuentas . . . . .	75	2. Bücher und Konten . . . . .	75
3. Cuenta de peididas y ganan-		3. Gewinn- und Verlustrech-	
cias . . . . .	77	nung . . . . .	77
4. Inventario y valoración . . . . .	78	4. Inventur und Bewertung . . . . .	78
5. Balance . . . . .	79	5. Bilanz . . . . .	79
6. Cálculo y costes . . . . .	82	6. Kostenrechnung . . . . .	82
<b>VIII. Sociedades y concentracio-</b>		<b>VIII. Gesellschaften und Zusam-</b>	
<b>nes . . . . .</b>	<b>84</b>	<b>menschlüsse . . . . .</b>	<b>84</b>
1. Generalidades . . . . .	84	„ 1. Allgemeines . . . . .	84
2. Sociedades personalistas . . . . .	85	2. Personengesellschaften . . . . .	85
3. Sociedades de capital . . . . .	87	3. Kapitalgesellschaften. . . . .	87
4. Cooperativas . . . . .	90,	4. Genossenschaften . . . . .	90
5. Concentración de empresas . . . . .	91	5. Unternehmungszusam-	
		menschlüsse . . . . .	91
<b>IX. Quiebra y concurso. . . . .</b>	<b>93</b>	<b>IX. Notleidende Unternehmun-</b>	
		<b>gen. . . . .</b>	<b>93</b>
<b>X. Agricultura . . . . .</b>	<b>96</b>	<b>X. Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>96</b>
<b>XI. Artesania . . . . .</b>	<b>104</b>	<b>XI. Handwerk und Gewerbe . . . . .</b>	<b>104</b>
<b>Xn. Industria . . . . .</b>	<b>109</b>	<b>XII. Industrie . . . . .</b>	<b>109</b>
<b>XIII. Protección de la propiedad</b>		<b>XIII. Gewerblicher Rechtsschutz</b>	<b>115</b>
<b>industrial . . . . .</b>	<b>115</b>	1. Allgemeines____. . . . .	115
1. Generalidades . . . . .	115	2. Patentrecht . . . . .	117
2. Derecho de patentes . . . . .	117	3. Muster-und Modellschutz . . . . .	119
3. Protección de dibujos y mo-		4. Warenzeichenrecht . . . . .	120
delos de utilidad industrial . . . . .	119		
4. Derecho de marcas . . . . .	120		
<b>XIV. Industria de la construc-</b>		<b>XIV. Baugewerbe, Miete, Pacht,</b>	
<b>ción, arrendamiento y conce-</b>		<b>Vergabewesen . . . . .</b>	<b>122</b>
<b>sión de contratos . . . . .</b>	<b>122</b>	1. Allgemeines . . . . .	122
1. Generalidades . . . . .	122		

2. Personas que intervienen en la construcción . . . . .	124	f 2. Am Bau beteiligte Personen . . . . .	124
3. Financiación . . . . .	124	3. Finanzierung . . . . .	124
4. Concesión de contratos . . . . .	126	4. Vergabewesen . . . . .	126
5. Arrendamientos . . . . .	126	5. Miete und Pacht . . . . .	126
<b>XV. Transportes</b> . . . . .	129	<b>XV. Verkehrswesen</b> . . . . .	129
1. Generalidades . . . . .	129	1. Allgemeines . . . . .	129
2. Transportes ferroviarios » . . . . .	132	2. Eisenbahnverkehr . . . . .	132
3. Navegación . . . . .	135	3. Schiffahrt . . . . .	135
4. Aeronáutica . . . . .	141	4. Luftfahrt . . . . .	141
5. Lastarifas . . . . .	142	5. Die Tarife . . . . .	142
<b>XVI. Turismo</b> . . . . .	144	<b>XVI. Fremdenverkehr</b> . . . . .	144
<b>XVII. Correos y telecomunicaciones</b> . . . . .	148	<b>XVII. Post- und Fernmeldewesen</b> . . . . .	148
1. Correos . . . . .	148	1. Post . . . . .	148
2. Telegrafo . . . . .	154	2. Telegraf . . . . .	154
3. Telefono . . . . .	155	3. Telefon . . . . .	155
4. Teletipo . . . . .	158	4. Fernschreiber . . . . .	158
<b>XVIII. Comercio</b> . . . . .	159	<b>XVIII. Handel</b> . . . . .	159
1. Generalidades . . . . .	159	1. Allgemeines . . . . .	159
2. Mercado . . . . .	163	2. Markt . . . . .	163
3. Compraventa . . . . .	165	3. Kauf und Verkauf . . . . .	165
4. Oferta . . . . .	168	4. Angebot . . . . .	168
5. Pedido . . . . .	169	5. Bestellung . . . . .	169
6. Precios . . . . .	170	6. Preise . . . . .	170
7. Mercancia . . . . .	173	7. Ware . . . . .	173
8. Entrega . . . . .	176	8. Lieferung . . . . .	176
9. Facturación . . . . .	178	9. Rechnungsstellung . . . . .	178
10. Almacén . . . . .	179	10. Lager . . . . .	179
<b>XIX. Publicidad</b> . . . . .	181	<b>XIX. Werbung</b> . . . . .	181
<b>XX. Ferias y exposiciones</b> . . . . .	184	<b>XX. Messen und Ausstellungen</b> . . . . .	184
<b>XXI. Banca</b> . . . . .	188	<b>XXI. Bankwesen</b> . . . . .	188
1. Generalidades . . . . .	188	1. Allgemeines . . . . .	188
2. Operaciones bancarias . . . . .	190	2. Bankgeschäfte . . . . .	190
3. Crédito . . . . .	191	3. Kredit . . . . .	191

4. Interes . . . . .	196	4. Zins . . . . .	196
5. Pagos . . . . .	197	5. Zahlung . . . . .	197
6. Deudores y acreedores . . . . .	200	6. Schuldner und Gläubiger . . . . .	200
7. Cuenta corriente . . . . .	201	7. Kontokorrent . . . . .	201
8. Operaciones de depósito . . . . .	202	8. Depositengeschäft . . . . .	202
9. Operaciones hipotecarias . . . . .	203	9. Hypothekengeschäft . . . . .	203
10. Custodia de valores . . . . .	204	10. Depotgeschäft . . . . .	204
11. Cheque . . . . .	204	11. Scheck . . . . .	204
12. Letra . . . . .	206	12. Wechsel . . . . .	206
<b>XXII. Bolsa . . . . .</b>	<b>210</b>	<b>XXII. Börse . . . . .</b>	<b>210</b>
1. Generalidades . . . . .	210	1. Allgemeines . . . . .	210
2. Valores cotizados . . . . .	213	2. An der Börse notierte Papiere . . . . .	213
<b>XXIII. Seguros . . . . .</b>	<b>216</b>	<b>XXIII. Versicherungswesen . . . . .</b>	<b>216</b>
•1. Seguro privado . . . . .	216	1. Privatversicherung . . . . .	216
2. Seguros sociales . . . . .	220	2. Sozialversicherung . . . . .	220
<b>XXIV. Intercambio y pagos internacionales . . . . .</b>	<b>224</b>	<b>XXIV. Internationaler Handels- und Zahlungsverkehr . . . . .</b>	<b>224</b>
<b>XXV. Aduanas '... ,....' . . . . .</b>	<b>234</b>	<b>XXV. Zölle . . . . .</b>	<b>234</b>
<b>XXVI. Organizaciones interha- cionales . . . . .</b>	<b>241</b>	<b>XXVI. Internationale Organisa- tionen . . . . .</b>	<b>241</b>
1. De carácter mundial o inter- continental . . . . .	241	1. Weltweit oder erdteilüber- greifend . . . . .	241
a. La Organización de las Naciones Unidas (ONU) . . . . .	241	a. Die Vereinten Nationen (UNO) . . . . .	241
b. Subcomisiones de las NU . . . . .	241	b. Unterorganisationen (UN) . . . . .	241
c. Organizaciones especiali- zadas de las NU . . . . .	242	c. Sonderorganisationen der UN . . . . .	242
d. Organizaciones autóno- mas (NU) . . . . .	242	d. Autonome Organisa- tionen (UN) . . . . .	242
e. Otras organizaciones internacionales . . . . .	243	e. Weitere internationale Organisationen . . . . .	243
2. Europa . . . . .	243	2. Europa . . . . .	243
a. La Comunidad Europea (CE) . . . . .	243	a. Die Europäische Gemeinschaft (EG) . . . . .	243
b. Los organismos comunes de la CE . . . . .	244	b. Die gemeinsamen Orga- ne der EG . . . . .	244

c. Integración económica europea . . . . .	244
d. Comunidad Europea del Carbon y del Acero . . .	245
e. Comunidad Económica Europea . . . . .	246
f. EURATOM. . . . .	250
g. Otras organizaciones europeas. . . . .	251
3. América Latina . . . . .	251
4. Otros organismos internacionales. . . . .	253

c. Wirtschaftliche Integration Europas . . . . .	244
d. Montanunion . . . . .	245
e. Europäische Wirtschaftsgemeinschaft . . . . .	246
f. EURATOM. . . . .	250
g. Weitere europäische Organisationen . . . . .	251
3. Lateinamerika . . . . .	251
4. Weitere internationale Institutionen . . . . .	253

**XXVII. Hacienda pública e impuestos**

1. Hacienda pública . . . . .	255
2. Impuestos. . . . .	261
3. Distintas clases de impuestos	267

**XXVII. Öffentliche Finanzen und Steuern**

1. Öffentliche Finanzen . . . . .	255
2. Steuern . . . . .	261
3. Verschiedene Steuern . . . . .	267

**XXVIII. Trabajo**

1. Generalidades . . . . .	270
2. Trabajadores. . . . .	272
3. Relación laboral. . . . .	274
4. Tribunales laborales . . . . .	279
5. Aspectos sociales del trabajo . . . . .	280
6. Organizaciones patronales y obreras . . . . .	282
7. Cogestión. . . . .	283
8. Eldeseempleo. . . . .	283
9. Huelga y cierre patronal . . .	284
10. Remuneración del trabajo	286
11. Formación y orientación profesional . . . . .	290

**XXVIII. Arbeit**

1. Allgemeines. . . . .	270
2. Arbeitnehmer . . . . .	272
3. Arbeitsverhältnis. . . . .	274
4. Arbeitsgerichte. . . . .	279
5. Soziale Gesichtspunkte der Arbeit . . . . .	280
6. Arbeitnehmer- und Arbeitgeberorganisationen . . . . .	282
7. Mitbestimmung. . . . .	283
8. Die Arbeitslosigkeit . . . . .	283
9. Streik und Aussperrung . . .	284
10. Vergütung der Arbeit . . . . .	286
11. Berufsausbildung und Berufsberatung. . . . .	290

**XXIX. Muebles, máquinas y material de escritorio**

Indice español . . . . .	300
Indice alemán . . . . .	360

**XXIX. Büromöbel, Maschinen und Bürobedarf**

Spanisches Register . . . . .	300
Deutsches Register . . . . .	360

2. Personas que intervienen en la construcción . . . . .	124	2. Am Bau beteiligte Personen	124
3. Financiación . . . . .	124	3. Finanzierung . . . . .	124
4. Concesión de contratos . . . . .	126	4. Vergabewesen . . . . .	126
5. Arrendamientos . . . . .	126	5. Miete und Pacht . . . . .	126
<b>XV. Transportes . . . . .</b>	<b>129</b>	<b>XV. Verkehrswesen . . . . .</b>	<b>129</b>
1. Generalidades . . . . .	129	•1. Allgemeines . . . . .	129
2. Transportes ferroviarios . . . . .	132	2. Eisenbahnverkehr . . . . .	132
3. Navegación . . . . .	135	3. Schifffahrt . . . . .	135
4. Aeronáutica . . . . .	141	4. Luftfahrt . . . . .	141
5. Lastarifas . . . . . ;	142	5. Die Tarife . . . . .	142
<b>XVI. Turismo . . . . .</b>	<b>144</b>	<b>XVI. Fremdenverkehr . . . . .</b>	<b>144</b>
<b>XVII. Correos y telecomunicaciones . . . . .</b>	<b>148</b>	<b>XVII. Post- und Fernmeldewesen . . . . .</b>	<b>148</b>
1. Correos . . . . .	148	1. Post. . . . .	148
2. Telegrafo . . . . .	154	2. Telegraf . . . . .	154
3. Telefono . . . . .	155	3. Telefon. . . . .	155
4. Teletipo . . . . .	158	4. Fernschreiber. . . . .	158
<b>XVIII. Comercio . . . . .</b>	<b>159</b>	<b>XVIII. Handel . . . . .</b>	<b>159</b>
1. Generalidades . . . . .	159	1. Allgemeines . . . . .	159
2. Mercado . . . . .	163	2. Markt . . . . .	163
3. Compraventa . . . . .	165	3. Kauf und Verkauf . . . . .	165
4. Oferta . . . . .	168	4. Angebot . . . . .	168
5. Pedido : . . . . .	169	5. Bestellung . . . . .	169
6. Precios . . . . .	170	6. Preise . . . . .	170
7. Mercancia . . . . .	173	•• 7. Ware . . . . . ;	173
8. Entrega . . . . .	176	8. Lieferung . . . . .	176
9. Facturación . . . . .	178	9. Rechnungsstellung . . . . .	178
10. Almacén . . . . .	179	10. Lager . . . . .	179
<b>XIX. Publicidad . . . . .</b>	<b>181</b>	<b>XIX. Werbung . . . . .</b>	<b>181</b>
<b>XX. Ferias y exposiciones . . . . .</b>	<b>184</b>	<b>XX. Messen und Ausstellungen . . . . .</b>	<b>184</b>
<b>XXI. Banca . . . . .</b>	<b>188</b>	<b>XXI. Bankwesen . . . . .</b>	<b>188</b>
1. Generalidades . . . . .	188	1. Allgemeines . . . . .	188
2. Operaciones bancarias . . . . .	190	2. Bankgeschäfte . . . . .	190
3. Crédito . . . . .	191	3. Kredit . . . . . ;	191